

PRIJEVOD

## SPORAZUM

**između Europske unije i Republike Nigera o statusu misije ZSOP-a Europske unije u Nigeru (EUCAP Sahel Niger)**

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „EU”,

s jedne strane, i

REPUBLIKA NIGER,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR:

— pozivnicu predsjednika vlade g. Brigija Rafinija od 1. lipnja 2012.,

— Odluku 2012/392/ZVSP Vijeća od 16. srpnja 2012. o misiji ZSOP-a Europske unije u Nigeru (EUCAP Sahel Niger) <sup>(1)</sup>,

— činjenicu da ovaj Sporazum neće utjecati na prava i obveze stranaka u okviru međunarodnih sporazuma i drugih instrumenata o osnivanju međunarodnih sudova, uključujući statut Međunarodnog kaznenog suda,

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

*Članak 1.***Područje primjene i definicije**

1. Ovaj Sporazum primjenjuje se na misiju EU-a i na njezino osoblje.

2. Ovaj Sporazum primjenjuje se samo unutar državnog područja Republike Nigera.

3. Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) „EUCAP” znači misija ZSOP-a EU-a u Nigeru za pružanje potpore u izgradnji sposobnosti sigurnosnih čimbenika Nigera za borbu protiv terorizma i organiziranog kriminala (EUCAP Sahel Niger), koju je Odlukom 2012/392/ZVSP uspostavilo Vijeće EU-a, uključujući njezine komponente, snage, jedinice, sjedište te osoblje koji su raspoređeni na državnom području Republike Nigera i dodijeljeni misiji EUCAP;

(b) „voditelj misije” znači voditelj misije EUCAP;

(c) „Europska unija (EU)” znači stalna tijela EU-a i njihovo osoblje.

(d) „osoblje misije EUCAP” znači voditelj misije, osoblje koje upućuju države članice i institucije EU-a kao i države koje nisu članice EU-a koje je EU pozvao na sudjelovanje u misiji EUCAP, međunarodno osoblje koju misija EUCAP zapošljava na temelju ugovora u svrhu pripreme, potpore i provedbe misije te osoblje koje sudjeluje u misiji za državu pošiljateljicu, instituciju EU-a ili Europsku službu za vanjsko djelovanje (ESVD) u okviru misije. Iz ove definicije izuzeti su komercijalni izvođači i lokalno osoblje;

(e) „sjedište” znači glavno sjedište misije EUCAP;

(f) „država pošiljateljica” znači svaka država članica EU-a ili država koja nije članica EU-a koja je uputila osoblje u misiju EUCAP;

(g) „objekti” znači sve zgrade, prostori i zemljišta potrebni za provedbu aktivnosti misije EUCAP, kao i za smještaj osoblja misije EUCAP;

<sup>(1)</sup> SL L 187, 17.7.2012., str. 48.

- (h) „lokalno osoblje” znači članovi osoblja koji su državljani Republike Niger ili koji imaju dozvolu za stalni boravak u njoj;
- (i) „izvođač” znači svaka osoba koja misiju EUCAP opskrbljuje robom ili uslugama u vezi s aktivnostima misije;
- (j) „prijevozna sredstva misije EUCAP” znači sva vozila i druga prijevozna sredstva u vlasništvu, najmu ili zakupu misije EUCAP;
- (k) „imovina misije EUCAP” znači oprema, uključujući prijevozna sredstva, i potrošna roba potrebni misiji EUCAP.

#### Članak 2.

##### Opće odredbe

1. EUCAP i osoblje misije EUCAP poštuju zakone, uključujući i običajno pravo, te druge propise Republike Niger i suzdržavaju se od bilo kakvog djelovanja ili aktivnosti koji nisu u skladu s ciljevima misije.
2. EUCAP je autonoman u izvršavanju svojih funkcija u okviru ovog Sporazuma. Republika Niger poštuje jedinstveni i međunarodni karakter misije EUCAP.
3. Voditelj misije redovito obavješćuje vladu Republike Niger o broju članova osoblja misije EUCAP koji su smješteni na nigerskom državnom području.

#### Članak 3.

##### Identifikacija

1. Članovi osoblja misije EUCAP prepoznaju se pomoću raspoznatljivih identifikacijskih iskaznica misije EUCAP koje stalno moraju nositi na sebi. Te iskaznice izdaje ministarstvo vanjskih poslova na zahtjev misije EUCAP.
2. Prijevozna sredstva misije EUCAP označena su raspoznatljivom oznakom misije EUCAP, čiji se uzorak dostavlja nadležnim tijelima Republike Niger, te imaju posebne registarske tablice koje izdaju nadležna tijela Republike Niger.
3. EUCAP ima pravo istaknuti zastavu EU-a u svojem sjedištu i drugdje, samu ili uz zastavu Republike Niger, prema odluci voditelja misije. Nacionalne zastave ili oznake nacionalnih elemenata od kojih je sastavljena misija EUCAP mogu se istaknuti u prostorima i na odorama misije EUCAP, prema odluci voditelja misije.

#### Članak 4.

##### Prelazak granice i kretanje na državnom području Republike Niger

1. Osoblje misije EUCAP i imovina misije EUCAP prelaze granice Republike Niger na službenim graničnim prijelazima te preko međunarodnih zračnih koridora.

2. Republika Niger olakšava misiji EUCAP i članovima njezina osoblja ulazak u svoje državno područje kao i izlazak iz njega. Uz izuzetak kontrole putovnica pri ulasku u državno područje Republike Niger i izlasku iz njega, članovi osoblja misije EUCAP koji imaju dokaz svoje pripadnosti misiji izuzeti su od propisa o imigraciji na državnom području Republike Niger. Članovima misije vize se izdaju besplatno za razdoblje od godinu dana.

3. Članovi osoblja misije EUCAP izuzeti su od propisa Republike Niger kojima se uređuje registracija i nadzor stranaca, ali ne stječu nikakvo pravo boravka ili stalnog boravišta na državnom području Republike Niger.

4. Imovina misije EUCAP koja ulazi na državno područje Republike Niger, prelazi preko njega ili iz njega izlazi oslobođena je od svih odobrenja za uvoz, prijelaz ili izvoz kao i od svih carinskih troškova i davanja osim troškova skladištenja, prijevoza te troškova koji proizlaze iz drugih pruženih usluga.

5. Zrakoplovi koji se koriste kao potpora misiji ne podliježu lokalnim obvezama izdavanja dozvola ili registracije. Odgovarajuće međunarodne norme i propisi i dalje se primjenjuju. Ako je potrebno, sklapaju se dodatni dogovori u skladu s člankom 19. Međutim, vozila moraju imati barem osiguranje od odgovornosti prema trećima.

6. Članovi osoblja misije EUCAP mogu upravljati motornim vozilima, plovilima ili zrakoplovima na državnom području Republike Niger ako posjeduju valjanu nacionalnu ili međunarodnu vozačku dozvolu, svjedodžbu zapovjednika plovila odnosno pilotsku dozvolu. Republika Niger prihvaća kao valjane vozačke dozvole koje posjeduju članovi osoblja misije EUCAP bez plaćanja ikakvih pristojbi ili drugih davanja.

7. Misija EUCAP i članovi njezina osoblja kao i njihova imovina mogu se slobodno i bez ograničenja kretati po područjima na kojima djeluju u okviru svojih aktivnosti, a koja će se sporazumno utvrditi s nigerskim nadležnim tijelima. Ako je potrebno, mogu se sklopiti dodatni dogovori u skladu člankom 19.

8. Za potrebe misije, članovi osoblja misije EUCAP i članovi lokalnog osoblja koje zapošljava misija EUCAP te prijevozna sredstva misije EUCAP, kada putuju u okviru svoje misije, mogu se koristiti cestama, mostovima, trajektima, zračnim lukama i pristaništima. EUCAP nije oslobođen od plaćanja cestarina ili razumnih doprinosa za usluge koje koristi na zahtjev, pod istim uvjetima koji su predviđeni za osoblje Republike Niger.

*Članak 5.***Povlastice i imuniteti koje Republika Niger dodjeljuje misiji EUCAP**

1. Objekti misije EUCAP nepovredivi su. Predstavnicima Republike Nigera nije dopušten ulazak bez suglasnosti voditelja misije.
2. Objekti i imovina misije EUCAP ne mogu biti predmet bilo kakve pretrage, rekvizicije, zapljene ili izvršenja.
3. EUCAP i njegova imovina uživaju imunitet od sudskih postupaka bez obzira na to gdje se nalaze i u čijem su posjedu.
4. Arhive i dokumenti misije EUCAP nepovredivi su u svakom trenutku bez obzira na to gdje se nalaze.
5. Službena prepiska misije EUCAP nepovrediva je. „Službena prepiska” znači sva prepiska koja se odnosi na misiju i njezine funkcije.
6. EUCAP je oslobođen od plaćanja svih nacionalnih, regionalnih ili općinskih poreza, pristojbi i sličnih davanja za kupljenu i uvezenu robu, pružene usluge odnosno za objekte koje koristi za potrebe misije. EUCAP nije oslobođen od plaćanja za pružene usluge.

*Članak 6.***Povlastice i imuniteti koje Republika Niger dodjeljuje osoblju misije EUCAP**

1. Osoblje misije EUCAP ne može biti podvrgnuto nikakvom obliku uhićenja ni zadržavanja. Ako nadležno tijelo sudske policije Republike Nigera zateče člana osoblja misije EUCAP u počinjenju djela, ono je ovlašteno zadržati ga dok ne stignu nadležna tijela misije EUCAP.
2. Dokumenti, prepiska i imovina osoblja misije EUCAP nepovredivi su, osim u slučaju dopuštenih mjera izvršenja u skladu sa stavkom 6. ovog članka.
3. Osoblje misije EUCAP uživa imunitet od kaznenopravne nadležnosti Republike Nigera osim u slučaju izričitog neprihvatanja nadležnog tijela. Međutim, u slučaju povrede kaznenog prava nigerska nadležna tijela prikupljaju dokazne elemente koje stavljaju na raspolaganje voditelju misije EUCAP. Voditelj misije bez odlaganja poduzima mjere za povrat dotičnog člana osoblja u državu pošiljateljicu radi sudskog postupka, pri čemu

se podrazumijeva da je odluka o postupanju u punoj suverenosti pravosudnog tijela države pošiljateljice. U tom slučaju vlada Nigera redovito se obavješćuje o tijeku pokrenutog sudskog postupka.

4. Osoblje misije EUCAP uživa imunitet od građanskopravne i upravne nadležnosti Republike Nigera za izgovorene i napisane riječi kao i za sve radnje učinjene u okviru obavljanja svojih službenih dužnosti. Ako je pokrenut građanski postupak protiv osoblja misije EUCAP pred nekim od sudova Republike Nigera, bez odlaganja se o tome obavješćuju voditelj misije i nadležno tijelo države pošiljateljice, ESVD ili dotična institucija EU-a. Prije pokretanja postupka pred nadležnim sudom, voditelj misije potvrđuje u pisanom obliku je li dotični član osoblja predmetno djelo počinio u okviru obavljanja svojih službenih dužnosti. Ako je djelo počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti, postupak se ne pokreće te se primjenjuju odredbe članka 16. Ako djelo nije počinjeno u okviru obavljanja službenih dužnosti, može se nastaviti s postupkom. Ako osoblje misije EUCAP pokrene postupak, ne može se više pozivati na imunitet od sudskih postupaka s obzirom na bilo koji protuzahjev izravno povezan s glavnim zahtjevom.

5. Osoblje misije EUCAP nije dužno svjedočiti.

6. Protiv osoblja misije EUCAP ne može se provoditi nikakva mjera izvršenja, osim ako je protiv njega pokrenut građanski postupak koji nije povezan s njegovim službenim dužnostima. Imovina osoblja misije EUCAP za koju voditelj misije potvrđuje da je potrebna za obavljanje njegovih službenih dužnosti ne može se zaplijeniti izvršenjem presude, odluke ili naloga. U okviru građanskih postupaka, osoblje misije EUCAP ne podliježe nikakvim ograničenjima s obzirom na osobnu slobodu ni bilo kakvim drugim prisilnim mjerama.

7. Imunitet od sudske nadležnosti koji uživa osoblje misije EUCAP u Nigeru ne oslobađa ga od sudske nadležnosti države pošiljateljice.

8. Osoblje misije EUCAP izuzeto je od odredaba u području socijalne sigurnosti koje mogu biti na snazi u Nigeru.

9. Osoblje misije EUCAP oslobođeno je od svakog oblika oporezivanja plaća i prihoda u Republici Nigeru koje mu isplaćuje misija EUCAP ili država pošiljateljica, kao i od oporezivanja prihoda koji ostvare izvan Republike Nigera.

10. Osoblje misije EUCAP ima pravo u razdoblju od šest mjeseci od dolaska u Niger uvesti predmete za osobnu uporabu u skladu s propisima na snazi u Nigeru, oslobođene od svih carinskih davanja.

11. Osobna prtljaga osoblja misije EUCAP izuzeta je od pregleda, osim ako postoji ozbiljan razlog za pretpostavku da sadrži predmete koji nisu namijenjeni za osobnu uporabu osoblja misije EUCAP niti za korištenje od strane misije EUCAP ili proizvode čiji je uvoz odnosno izvoz zabranjen zakonodavstvom ili podliježe propisima Republike Nigera o karanteni. Takav se pregled provodi isključivo uz nazočnost dotičnog osoblja misije EUCAP ili ovlaštenog predstavnika misije EUCAP.

#### Članak 7.

##### Lokalno osoblje

Lokalno osoblje ne uživa pravo na povlastice i imunitete. Međutim, Republika Niger izvršava sudsku nadležnost nad tim osobljem na način da neopravdano ne ometa izvršenje zadataka misije.

#### Članak 8.

##### Disciplina

Nadležna tijela države pošiljateljice imaju pravo provedbe svih disciplinskih ovlasti na nigerskom državnom području koje su im povjerene zakonodavstvom države pošiljateljice u odnosu na sve članove osoblja misije EUCAP koji podliježu tom zakonodavstvu.

#### Članak 9.

##### Sigurnost

1. Republika Niger osigurava sigurnost osoblja misije EUCAP.

2. U tu svrhu Republika Niger poduzima sve potrebne mjere za zaštitu i sigurnost misije EUCAP i njezina osoblja. Prije provedbe, sve posebne odredbe koje predloži Republika Niger predmet su dogovora s voditeljem misije. Republika Niger odobrava i pruža potporu bez naknade aktivnostima u vezi s evakuacijom članova osoblja misije EUCAP iz medicinskih razloga. Ako je potrebno, sklapaju se dodatni dogovori u skladu s člankom 19.

3. Članovi osoblja misije EUCAP koje odredi voditelj misije i koji su navedeni na popisu koji se proslijeđuje nadležnim tijelima Nigera mogu posjedovati i nositi oružje u okviru obavljanja svojih dužnosti.

#### Članak 10.

##### Odora

1. Članovi osoblja misije EUCAP nose svoje nacionalne odore ili civilnu odjeću s raspoznatljivom oznakom misije EUCAP. Osoblje za civilnu potporu nosi civilnu odjeću s raspoznatljivom oznakom misije EUCAP.

2. Nošenje odore podliježe pravilima koje donosi voditelj misije.

#### Članak 11.

##### Suradnja i pristup informacijama

1. Republika Niger pruža misiji EUCAP i njezinu osoblju potpunu suradnju i svu podršku. Ako je potrebno, sklapaju se dodatni dogovori u skladu s člankom 19.

2. Voditelj misije i predstavnik kojeg imenuje vlada Republike Nigera redovito se savjetuju i poduzimaju odgovarajuće mjere u svrhu osiguranja bliske i uzajamne suradnje na svim odgovarajućim razinama. Republika Niger može imenovati službenika za vezu pri misiji EUCAP.

#### Članak 12.

##### Podrška koju pruža Niger

1. Republika Niger prihvaća, na zahtjev misije EUCAP, pružiti pomoć misiji u pronalasku odgovarajućih objekata.

2. Ako je potrebno i ako su raspoloživi, Republika Niger pruža bez naknade objekte u svojem vlasništvu, u mjeri u kojoj se takvi objekti traže za obavljanje administrativnih i operativnih aktivnosti misije EUCAP.

3. U okviru svojih sredstava i kapaciteta, Republika Niger doprinosi pripremi, uspostavi i izvršenju misije te podršci misiji.

4. EUCAP raspolaže potrebnom pravnom sposobnošću u skladu sa zakonima i drugim propisima Republike Nigera u svrhu izvršenja svoje misije, a posebno za otvaranje bankovnih računa istjecanje pokretne imovine ili raspolaganje njome te može biti stranka u sudskom postupku.

5. Pravo koje se primjenjuje na ugovore koje misija EUCAP sklapa u Republici Nigeru određuje se u spomenutim ugovorima.

#### Članak 13.

##### Izmjena objekata u vlasništvu države

1. EUCAP je ovlašten graditi, preoblikovati ili na neki drugi način izmijeniti objekte koji su u vlasništvu Republike Nigera kako bi bili u skladu s njegovim operativnim potrebama u vezi s dotičnim strukturama.

2. Republika Niger od misije EUCAP ne zahtijeva nikakvu naknadu za takvu gradnju, preoblikovanje ili izmjene.

#### Članak 14.

##### Preminuli članovi misije EUCAP

1. Voditelj misije ima pravo preuzeti odgovornost za povratak preminulog člana osoblja misije EUCAP u domovinu kao i njegovih osobnih predmeta te u tu svrhu poduzeti odgovarajuće mjere u skladu s propisima na snazi u Nigeru.

2. Na tijelu preminulog člana osoblja misije EUCAP nije moguće izvršiti obdukciju bez suglasnosti dotične države te nazočnosti predstavnika misije EUCAP ili dotične države.

3. Republika Niger i EUCAP surađuju u najvećoj mogućoj mjeri kako bi povratak preminulog člana osoblja misije EUCAP u domovinu u što kraćem roku.

#### Članak 15.

##### Komunikacija

1. EUCAP može instalirati i koristiti radijske odašiljače i prijarnike kao i satelitske sustave za potrebe svoje misije, u skladu s propisima na snazi u Nigeru te u suradnji s nadležnim službama. EUCAP surađuje s nadležnim tijelima Republike Nigera kako bi se izbjegli bilo kakvi nesporazumi u vezi s korištenjem odgovarajućih frekvencija. Republika Niger bez naknade odobrava pristup spektru frekvencija.

2. EUCAP ima pravo na neograničenu radijsku komunikaciju (uključujući satelitski, mobilni i ručni radio), komunikaciju telefonom, telegrafom, telefaksom i drugim sredstvima te ima pravo instalirati opremu potrebnu za održavanje takve komunikacije unutar objekata misije EUCAP i među njima, uključujući pravo polaganja kabela i podzemnih vodova za potrebe djelovanja.

3. EUCAP može, unutar svojih objekata, poduzeti potrebne mjere kako bi osigurao prijenos pošte naslovljene na EUCAP ili njegovo osoblje odnosno pošte koju oni šalju.

#### Članak 16.

##### Zahtjevi za naknadu štete u slučaju smrti, ozljede, štete ili gubitka

1. EUCAP i njegovo osoblje, EU i države pošiljateljice ne odgovaraju ni za kakvu štetu ili gubitak osobne ili državne imovine koji su povezani s operativnim potrebama ili proizlaze iz aktivnosti u vezi s građanskim nemirima ili zaštitom misije EUCAP.

2. U svrhu postizanja mirnog rješenja spora, zahtjevi za naknadu štete u slučaju štete na osobnoj ili državnoj imovini ili njezina gubitka koji nisu obuhvaćeni stavkom 1., kao i zahtjevi za naknadu štete u slučaju smrti ili ozljede osobe te štete na imovini misije EUCAP ili njezina gubitka, prosljeđuju se misiji EUCAP posredstvom nadležnih tijela Republike Nigera ako su ih podnijele nigerske pravne ili fizičke osobe, odnosno nigerskim nadležnim tijelima ako ih je podnio EUCAP.

3. Ako nije moguće postići mirno rješenje spora, zahtjev za naknadu štete podnosi se povjerenstvu za naknadu štete koje je

sastavljeno od jednakog broja predstavnika misije EUCAP i predstavnika Republike Nigera. Zahtjevi se rješavaju sporazumno.

4. Ako rješenje nije moguće postići u okviru povjerenstva za naknadu štete:

a) u slučaju zahtjeva za naknadu štete u vrijednosti do 40 000 EUR spor se rješava diplomatskim putem između Republike Nigera i predstavnika EU-a;

b) u slučaju zahtjeva za naknadu štete u vrijednosti većoj od iznosa iz točke (a), spor se podnosi arbitražnom sudu čija je odluka obvezujuća.

5. Arbitražni sud sastoji se od triju arbitara od kojih jednog imenuje Republika Niger, jednog EUCAP, dok trećeg imenuje zajedno Republika Niger i EUCAP. Ako jedna od stranaka ne imenuje arbitra u roku od dva mjeseca ili ako između Republike Nigera i misije EUCAP nije moguće postići dogovor o imenovanju trećeg arbitra, tog arbitra imenuje predsjednik Suda Europske unije.

6. EUCAP i administrativna tijela Republike Nigera dogovaraju administrativne modalitete kojima se određuje mandat povjerenstva za naknadu štete i arbitražnog suda, postupci koji se primjenjuju u tim tijelima i uvjeti za podnošenje zahtjeva za naknadu štete.

#### Članak 17.

##### Rješavanje sporova

1. Sva pitanja u vezi s primjenom ovog Sporazuma zajedno razmatraju predstavnici misije EUCAP i nadležna tijela Republike Nigera.

2. Ako se prethodno ne postigne dogovor, sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se isključivo diplomatskim putem između Republike Nigera i predstavnika EU-a.

#### Članak 18.

##### Ostale odredbe

1. Kada se u ovom Sporazumu upućuje na povlastice, imunitete i prava misije EUCAP i njezina osoblja, vlada Republike Nigera odgovorna je za njihovu provedbu i njihovo poštovanje od strane nadležnih lokalnih tijela.

2. Nijedna odredba ovog Sporazuma nema za cilj derogirati bilo koje pravo koje je državi članici EU-a, ili bilo kojoj drugoj državi koja doprinosi misiji EUCAP, priznato na temelju drugih sporazuma, niti se može tako tumačiti.

*Članak 19.***Provedbeni dogovori**

Za potrebe primjene ovog Sporazuma, operativna, administrativna i tehnička pitanja mogu biti predmet zasebnih dogovora sklopljenih između voditelja misije i administrativnih tijela Republike Nigera.

*Članak 20.***Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum objavljuje svaka stranka, a stupa na snagu na dan potpisivanja. Ostaje na snazi do dana odlaska zadnjeg člana osoblja misije EUCAP, koji dan priopćuje misija EUCAP.

2. Neovisno o stavku 1., smatra se da se članak 4. stavak 8., članak 5. stavci 1., 2., 3. i 6., članak 6. stavci 1., 3., 5., 7., 8. i 9.

te članci 12. i 15. primjenjuju od dana kada je raspoređen prvi član osoblja misije EUCAP ako taj dan prethodi danu stupanja na snagu ovog Sporazuma.

3. Ovaj se Sporazum mijenja na temelju pisanog sporazuma između stranaka. Te se izmjene donose u obliku zasebnih protokola koji čine sastavni dio ovog Sporazuma i stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok jedna od stranaka ne obavijesti drugu stranku u pisanom obliku o svojoj želji za njegovim prestankom. Prestanak ovog Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci od dana primitka takve obavijesti. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava ili obveze koji proizlaze iz izvršavanja ovog Sporazuma prije njegova prestanka.

Sastavljeno u Niameyu dana tridesetoga srpnja godine dvije tisuće i trinaeste u dva izvornika na francuskom jeziku.

*Za Europsku uniju*

*Za Republiku Niger*

---